

爱丽丝

漫游奇境记

〔英〕刘易斯·卡罗尔 著
伍 锋 徐锡华 译



国防工业出版社

National Defense Industry Press

爱丽丝漫游奇境记

[英] 刘易斯·卡罗尔 著
伍 锋 徐锡华 译

国防工业出版社

·北京·

内 容 简 介

本书是著名小说《爱丽丝漫游奇境记》新版翻译作品，是一部老幼皆宜的文学著作。全书场景设计新颖、语言风格活泼、插图编排精彩，以及附录多首仿讽的教谕诗歌等构建了本书的特色风格。在多种版本编译基础上，本书的翻译更加接近原音原意。阅读此文学作品，不仅能够品味原汁原味的文学内容，还能在领会刘易斯·卡洛尔诙谐幽默风趣的原著同时，大大地提高阅读能力。

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记 / (英)卡洛尔著;伍锋,徐锡华译.

—北京:国防工业出版社,2013.9

ISBN 978-7-118-08916-5

I. ①爱... II. ①卡...②伍...③徐... III. ①童话—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 185596 号

爱丽丝漫游奇境记

刘易斯·卡洛尔著

出版发行	国防工业出版社
责任编辑	郑艳杰
地址邮编	北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048
经 售	新华书店
印 刷	国防工业出版社印刷厂
开 本	880×1230 1/32
印 张	9½
字 数	179 千字
版 印 次	2013 年 9 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1~2000 册
定 价	26.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

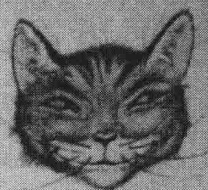
国防书店:(010)88540777

投稿电话:(010)88540632

发行邮购:(010)88540776

发行业务:(010)88540717

With an Introduction
by Morton N. Cohen



10500

爱看的书，好听的故事

——新版《爱丽丝漫游奇境记》序

李亚舒

2012年11月在我回长沙参加一中母校一百周年校庆的前夕，收到杭州徐锡华教授来信和他与伍锋教授的新版《爱丽丝漫游奇境记》(以下称《奇境记》)中译本全稿。这好似有书中的爱丽丝伴着我乘火车旅行一样，一路渐入“梦境”，感到十分高兴。随后，又多次接到两位译者的长途电话，邀我为之写序，委实感到荣幸和不安，其中原因是自己清清楚楚的。

大家都知道，1865年由伦敦 Messrs, Macmillan and Co. 出版社首次出版了刘易斯·卡洛尔(Lewis Carroll)的《爱丽丝漫游奇境记》(*Alice's Adventures in Wonderland*)的小说，早已风靡英美世界，全球已有30多种语言翻译出版。1921年6月也被中国留美学者慧眼相中，日夜兼程翻译，以《爱丽丝漫游奇境记》书名交由商务印书馆于1922年出版。译者便是后来国际知名的语言大师、中国科学院院士赵元任(1892—1982)先生。当时该书一面世，就在中国文学界引起了极大的关注。沈从文的《阿丽思中国游记》(1928年)和陈伯吹的《阿丽思小姐》(1931年)，就是以《奇境记》中的主要人物为他们的仿作的主人公展开文学想象的创作。无论是原作者书中的 Non-sence Literature, 在中国视为幻想文学、“不通”笑话文

学或滑稽文学，中国读者、学者，都是以极大兴趣和热忱来迎接她的。其中包括了胡适、周作人等一大批文人也积极参与了对《奇境记》的评析。

近大半个多世纪以来，中国文学家的评论和重译或节译，虽然褒贬不一，但是，对原著都是加以肯定的。何以会呈现如此局面呢？简单地说，这与中国的社会文化和历史、文学发展的实际状况有着密切联系。例如，沈从文创作《阿丽丝中国游记》（1928年3月至10月在《新月》杂志上连载，随后又由新月出版单行本）的时候，作者当年正处在经济上的窘迫和情感上的孤寂阶段。由于他处于社会底层，饱尝了一切不公平待遇，面对着饥饿、愚昧、迷信、落后的中国现实，他创作的小说主人公沿袭着“梦中游记”的形式，来到了神秘的东方中国，看到的是可惊、可笑、可恨、可怪的悲惨现实，最后来到湘西苗人集居区，淳厚纯真的山民生活也满是原始奴隶买卖和恐怖，最终仍带着种种疑惑，结束了这场“梦游”。沈从文在小说里借仿者之名，发泄了心中激愤。这也是沈从文的第一部长篇小说创作。陈伯吹于1931年创作的《阿丽丝小姐》，是又一位中国作家仿作阿丽丝式的“漫游”童话。作者把天真烂漫、聪明活泼、喜怒无常、机敏超群、极为可爱的小姑娘引进了读者的视线，创作的语言风格和行为举止都反映了作者的时代观念，他想要给予“小读者”鲜明的教育和熏陶。特别是在“9·18”事变后，受到抗日救亡浪潮的激励影响，他的童话也成为想要以宣传抗战到底的作品。

勿须赘言，我们都要一颗中国心。近百年来，我们的祖祖辈辈受尽了人间的凌辱和苦难。今天，站起来了的中国人民都非常热爱自己的“美丽中国”。对于中国的复兴建设，人人都有自己的义务和责任。只有人才辈出，才有祖国强盛。人才强，才有祖国强。因此对于少年儿童的培育教育，今天比以往任何时候，都更加重要

和迫切。也就是说，我们热爱儿童，关心青少年的健康成长，要积极营造一个适合于他们美丽、健康成长的社会生态环境。为人师表的老师，应该更加受到全社会的热爱和尊重。为人父母的“大人”们一刻也不能忘记我们应如何科学地培养少年儿童成长的社会责任。

文学是什么？不同的人、不同的利益集团、在不同的国家和地区会有不同的解读。莫言获得“诺奖”后，得到那么多人赞赏，也听到那么样的批评声，就说明了文学的复杂性。但笔者认为，文学离不开人学，文学作品就是要用形象思维的语言、艺术多样的手法，赞赏真善美，痛斥假恶丑。给儿童看的画、读的书、听的故事，都应从儿童心理学的角度来严格认真地审慎对待。给“小读者”看的书，是由“大人”写出来的，少年儿童爱听的故事，也是先由“大人”讲述的。教育心理学家特别重视对儿童进行潜移默化的心理教育，而不赞成拔苗助长、急于求成和一切肤浅的、枯燥的说教。全社会要充分理解今天的少年儿童“小读者”早已厌倦了总是看着板起面孔的“大人”们，反对他们老是进行思想“灌输”或负担过重的“填鸭式”教育。

现在，当我们来谈《爱丽丝漫游奇境记》这部老幼宜看的文学作品时，很自然地带着美好愿望，产生许多联想。难免要问道：我们每年有多少新图书能推向世界？我们每年有多少图书积压在书库或丢进了垃圾堆里？我们应如何更积极支持和加速出版长幼喜爱的文学作品？一部异国的《奇境记》在中国数十年里出版了几十个不同的译本（有的统计为30个或40个）之后，为什么至今它在书店里仍供不应求？难道我们不容易得到一些新的启示？难道我们还需要多从爱丽丝的活泼、好奇、正直、聪慧、礼貌、可爱和她的性急、爱哭、粗心等小毛病上，以及从全书场景设计、语言风格、精彩

插图等方方面面再加评析吗?!

笔者对于浙江理工大学外国语学院伍锋、徐锡华两位教授的译风译德早有耳闻,十分钦佩。这次他们合译的《奇境记》,更加注重了原著“信”的表达。他们在书中翻译“乐定愉”(laughing)、“泻泪雨”(grief)等谐音词比起1921年的赵译本更加接近原音原意。谐音词本来就是《奇境记》原书里的一大特色,正如对待双关语现象一样,也给予了更多的关注。语言翻译都是随着时代的进步而进步的。这种与时俱进的变化翻译,也是应予充分肯定的。至于两位译者在新版书中附录里特别放进原著作者仿讽的多首教谕诗,这对我们广大读者进一步领会作品的嘲讽精神亦会很有帮助。古今中外的儿童都是同样天真可爱、喜爱儿歌的。何况家喻户晓的儿歌,对于传承人类文明、进行文化交流、表现文化特色,都会起着潜移默化和无可替代的作用。这里译者从多方面所作的努力,极有利于中国读者充分领会刘易斯书中的幽默和风趣,也是会获得读者欣然赞赏的。

国防工业出版社最近几年来出版了不少高质量的好书,这次又以出版家的胸怀和远见卓识出版这部《奇境记》新译本,不仅表现了对译品质量的信任,也体现了对读者的承诺和对市场的信心。出版社不计人力、物力、财力对精品读物出版的支持,也实在令人敬佩。

诚如上述所言,笔者深信:新版《奇境记》的面世,一定会得到学术界和广大读者的欢迎。

是为序。

刘易斯·卡洛尔其人

刘易斯·卡洛尔，《爱丽丝漫游奇境记》这部杰出而风趣的作品的创作者，是牛津大学一位有些口吃的、性格内向的讲师查尔斯·路特维奇·道奇森的笔名。

他于1832年元月27日出生于柴郡的德尔斯伯里，是一名英国国教教区牧师的儿子，作为十一名孩子中最年长的男孩，他很早就学会了撰写和编辑家庭刊物来逗自己的弟弟妹妹们开心。他在牛津大学的基督教堂学院受教育，从1855年到1881年在这座学院任数学讲师，并于1861年被授予教堂执事的圣职。

道奇森步入小说创作的世界纯属偶然，在一个“金色的午后”，他陪着同事的三个女儿溯游而上在艾瑟斯(Isis)河上泛舟荡漾时，他迈入了这个世界。当时，他杜撰了那个故事，而如果不是由于那位最年幼的小女孩爱丽丝·利德尔的穷追不舍，这个故事可能早就被人忘得干干净净了。亏得她和其他热情鼓励的朋友们，《爱丽丝》于1865年得以出版，并附有政治卡通画家约翰·台尼埃尔为这部作品绘制的插图。《爱丽丝》出版以后，道奇森又写作了《魔幻奇想与其他诗作》(1869)、《镜中世界》(1871)、《猎杀蛇鲨》(1876)以及《俚文乎？理由乎？》(1883)。

作为数学家，道奇森最著名的作品是《欧几里得与其现代论敌》(1879)。他还是一名高超的儿童摄影家，捕捉了像爱丽丝·利

德尔和后来成为女演员的艾琳·特瑞等小女孩特有的那种微妙感人的美，W·H·奥登把他称为“本世纪最优秀的肖像摄影家之一”。道奇森还是一位发明家，他发明的项目包括一种加法门球游戏、一种胶水的替代物、一种可以在黑暗中作笔记的装置。虽然他想方设法试图出版自己的小诗，却做梦都没有想到他真正的天分——为儿童们讲故事——让他圆了出版作品的梦，并带来了不朽的名声，尽管他极力避免引人注目。查尔斯·道奇森于1898年因流感辞世。

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

by Lewis Carroll

“Lewis Carroll,” creator of the brilliantly witty *Alice's Adventures in Wonderland*, was a pseudonym for Charles Lutwidge Dodgson, a shy Oxford don with a stammer.

He was born at Daresbury, Cheshire on January 27, 1832, son of a vicar. As the eldest boy among eleven children, he learned early to amuse his siblings by writing and editing family magazines. He was educated at Christ Church College, Oxford, where he lectured in mathematics from 1855 to 1881. In 1861 he was ordained a deacon.

Dodgson's entry into the world of fiction was accidental. It happened one “golden afternoon” as he escorted his colleague's three daughters on a trip up the river Isis. There he invented the story that might have been forgotten if not for the persistence of the youngest girl, Alice Liddell. Thanks to her, and to encouraging friends, *Alice* was published in 1865, with drawings by the political cartoonist, John Tenniel. After *Alice*, Dodgson wrote *Phantasmagoria and Other Poems* (1869), *Through the Looking-*

Glass(1871), *The Hunting of the Snark*(1876) and *Rhyme? and Reason?* (1883)

As a mathematician Dodgson is best known for *Euclid and His Modern Rivals*(1879). He was also a superb children's photographer, who captured the delicate, sensuous beauty of such little girls as Alice Liddell and Ellen Terry, the future actress. W. H. Auden called him "one of the best portrait photographers of the century." Dodgson was also an inventor; his projects included a game of arithmetic croquet, a substitute for glue, and an apparatus for making notes in the dark. Though he sought publication for his light verse, he never dreamed his true gift—telling stories to children – merited publication or lasting fame, and he avoided publicity scrupulously. Charles Dodgson died in 1898 of influenza.

刘易斯·卡洛尔与《爱丽丝》丛书介绍

莫顿·N·柯恩

为什么刘易斯·卡洛尔这个人会继续引起这么大的兴趣？为什么这两部《爱丽丝》丛书已经完全成为了儿童的经典读物，而其他许多书却遭到了被忽略冷落的地步？

这两个问题的答案密切相关，而且随着我们对作者性格与导致《爱丽丝漫游奇境记》和《镜中世界，及爱丽丝的发现》出版的相关事件的审视，将会逐步显现。

《爱丽丝漫游奇境记》是刘易斯·卡洛尔为儿童们写的第一本书，而且有些人认为是人类所创作的最伟大的儿童读物，它的诞生方式非常奇妙，是与本书自身一样引人入胜的事件。1862年一个“金色的午后”，一位羞涩、姓名拗口、名叫查尔斯·路特维奇·道奇森(Charles Lutwidge Dodgson)的牛津大学讲师带着他所在学院的院长的三个小女儿在艾瑟斯(Isis)河上泛舟荡漾，跟他们在一起的还有另一名牛津讲师鲁宾逊·达科沃斯(Robinson Duckworth)(他理所当然成为了故事中的鸭子这个角色)。他们沿河划着船，在歌德斯窠(Godstow)岸上的一座草垛边吃茶点。在波光粼粼的河上闲散地顺流而下时，查尔斯·道奇森即兴地创造了这个奇境世界。我们喜欢设想他杜撰这个故事只是为了逗这些年轻姑娘们开心，但是更可能他是讲这个故事让她们安静点，让她们停止

叽叽喳喳的争吵，吸引她们的注意力，或者是为了打断她们无休止的不相干的问题——或者甚至是为了不让她们晃动小船而令他烦恼。

如果没有三姊妹中道奇森最钟爱的十岁的爱丽丝·利德尔(Alice Liddell)的坚持，这个故事几乎，甚至肯定将消失于空气之中。这次河畔野餐多年之后，晚年的爱丽丝回忆在那次特别的河上漂流时，道奇森讲的童话“一定比以往好多了，”因为“第二天我开始纠缠他，要他为我把这个故事写下来，而我过去还从未这么做过。”爱丽丝回忆她“不断地纠缠着他”，直到他承诺满足她的要求。然而出于各种理由，他花了将近两年半的时间才将附有他自己画的插图的完整手稿交给了他的年轻朋友。

1864年他把这部绿色皮封面，有着整齐手书文本的小册子送给爱丽丝作为圣诞礼物，这部书被显眼地摆在院长宅邸中一个醒目的地方，访客们有时候会拿起它浏览一下，甚至读完它。比如查尔斯·金斯利(Charles Kingsley)声望显赫的兄弟，小说家亨利·金斯利(Henry Kingsley)拜访利德尔家时，注意到了这部书，读完后请利德尔太太敦促其作者将它发表。这个消息一定鼓舞了道奇森，但是那时他实际上已经在出版这部书的路上进展了很远，虽然他后来回忆“我写这本小书时脑子中并没有发表的想法：这种想法完全是一种后起的念头，由‘也许过于偏心的朋友’强加于我，这些朋友应该承受作者匆忙付梓所招致的指责。”这些朋友之中有一位就是达科沃斯，道奇森曾寻求关于“这本书是否值得出版的坦率观点，因为作者自己，”达科沃斯回忆道“感到疑虑重重。”达科沃斯的裁决支持了别人的观点：他也认为这部书应该出版。

也许最有意义的推动出现得更早，那是道奇森将初稿借给他的朋友乔治·麦克唐纳(George MacDonald)牧师和太太之后，他

们的品味和判断深得道奇森的信任。麦克唐纳牧师是卓有成就的诗人和会讲故事的人，麦克唐纳太太私下里创作和出品戏剧作品。此外他们的家庭满是孩子，可以在其身上验证这部童话。这些孩子之中的一名，格雷威尔(Greville)，告诉我们道奇森“请我的母亲把他的第一本‘爱丽丝’书读给我们听，就想看看我们对它作何反应，以评价如果出版后的价值……我清楚地记得第一次的阅读，”他接下来说，“以及我夸张的发誓希望这部书能有六万卷之多。”1893年5月9日，道奇森收到了麦克唐纳太太的一封信，宣称麦克唐纳全家下达了肯定的裁决：“他们希望我出版，”道奇森在日记中写道。

但是维多利亚时代牛津大学数学讲师的生涯非常繁忙，道奇森也没有与威强势大的伦敦出版商打交道的经验，不过，他高度重视这个故事，并着手对故事进行了完全修订。如果要出版它，需要扩充内容，他增加了数个章节、更多的情节、人物，使篇幅大量增加。后来再反观原始的初稿，道奇森描写它不过是“将成长为出版书册的萌芽。”

至此道奇森需要一位出版商，通过一桩快乐的偶然事件他有了结果。1863年10月19日，他应邀拜访牛津大学克拉若顿印刷社(Clarendon Press and Printer)的托马斯·扣姆(Thomas Combe, 1797—1872)，道奇森过去经常到府上拜访扣姆夫妇，并为异常英俊的扣姆拍过照片。但那个晚上，他在日记里记载，他明确地“去会见麦克米兰(Macmillan)，让他在大页面上印一些布莱克的《天真之歌》”。私底下安排印刷诗歌、小册子、名片、菜单，甚至希望流传的信函是维多利亚时代英国受过教育或富裕人士的习俗，道奇森也偶尔让自己放纵一下。提到《天真之歌》不足为奇：他崇拜布莱克的诗歌，也拥有后者对儿童天真纯洁抱着的浪漫态度。

扣姆的贵宾亚历山大·麦克米兰(1818—1896)和兄弟丹尼尔(Daniel)19世纪40年代中期在剑桥建立了以家族姓氏命名的出版发行公司,1857年丹尼尔逝世。1863年,即道奇森与麦克米兰在扣姆家见面的时候,麦克米兰将公司的主要业务办公点搬到了伦敦,逐步地亚历山大证明了自己是具有拓展和盈利天赋的商业主,几乎以一人之力,他将公司建立在完善的基础上,使其成为英国最受尊敬的出版社之一。

我们不知道麦克米兰是否同意为道奇森印刷布莱克的作品,但是在扣姆家的那天晚上,或之后不久,道奇森向这位出版商探询出版一部儿童作品的想法。两人相见五个月之前,麦克米兰出版了查尔斯·金斯利(Charles Kingsley)的《水孩子》,这一事实本身就使得道奇森认为麦克米兰是《爱丽丝》的可能出版商。显然麦克米兰对道奇森和他的手稿反应不错,因为他答应出版这部作品,如果他愿意接受一位隐在笔名后的不知名数学讲师的首部儿童作品似乎有些令人惊奇的话,人们必须意识到亚历山大·麦克米兰是一位有勇气的出版商,如果他信任一部作品和它的作者,他就敢于接受他们。

现在道奇森需要找到一名插图画家。鲁宾逊·达科沃斯后来回忆他告诉道奇森“如果他只要能劝说约翰·台尼埃尔(John Tenniel)为它插图,这部书就可以完全保证成功。”台尼埃尔已经是英国最富盛名的艺术家之一了,他的作品经常出现在《笨伯》(Punch)杂志上,更重要的是他的绘画风格完全符合道奇森的品味,道奇森决定看看台尼埃尔能否考虑创作这些插图。与麦克米兰见面两个月后,1863年12月20日,他给一位熟人,很受欢迎的剧作家汤姆·泰勒(Tom Taylor)写了一封信:

你与台尼埃尔先生是否相知到足以说服他能接受绘制十来幅

版画，而为一部儿童作品做插画？如果可以，你能安排我与他沟通吗？我请求的理由是……我为一位年轻的朋友写了一部童话，并以钢笔墨水做了些插图，常常有人要求我出版这部童话，因此我决定这么做……如果（台尼埃尔先生）……愿意接受（插图创作）……，我将把书稿寄给他参阅，不是要求他按照我的插图创作，而是让他了解一些我想要的东西的想法。

一个月后，1864年1月25日，道奇森带着泰勒的介绍信去伦敦拜访台尼埃尔，“他非常友善，”道奇森在日记中写到，“对接受创作这些图画似乎持肯定的想法。”如果台尼埃尔确实见过这部童话的早期版本，他肯定获得了作品的更丰满的版本，该版本篇幅是初稿的两倍，包括了所有的修改和扩展内容。例如，台尼埃尔会注意到，老鼠的故事的措词在两个版本里已经完全不同了，而故事结尾的庭审场景，台尼埃尔为它做了插图，占了两章，共26页，相比较，早期的版本只有区的两页。

道奇森也改变了书名。他给爱丽丝的书，现在安全地安放在伦敦的大英图书馆里，书名为《爱丽丝地下历险记》，但是道奇森对这个书名并不满意，并且尝试推敲一个新书名。1864年6月10日，他又给朋友汤姆·泰勒写道：

如果你能帮助我为我的童话确定一个书名，我会很高兴的。这部书台尼埃尔先生（由于你的热心介绍）正在为我创作插图，而我很希望它能在圣诞节前出版。故事中的女主人公在地下呆了一个小时，遇见了各种能够说话的鸟、兽等等（而不是仙），整个故事是一个梦，但直到结束之前我不想揭示它。我先想到的是《爱丽丝地下历险记》，但这读起来太像一部教科书，其中关于采矿的指导方法将以烤肉的形式来吸引读者；然后我选择了《爱丽丝的金色一